

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 15

אִמְשָׂא מוֹאָב כִּי בַלַּיִל יִשְׁדָּד עָר מוֹאָב נְדָמָה  
כִּי בַלַּיִל יִשְׁדָּד קִיר-מוֹאָב נְדָמָה:

1. masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah  
ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined; surely in a night Qir of Moab is devastated and ruined.

<15:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos. Nyktos apoleitai hē Mōabitis,

The word against Moab. by night shall be destroyed the land of Moab;

nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.

for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab.

בְּעֵלְהָ הַבַּיִת וְהִיבֵן הַבְּמוֹת לְבְכִי עַל-נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא  
מוֹאָב יִיָּלֵל בְּכָל-רְאִשָׁיו קַרְחָה כָּל-זָקֵן וְגִרְעָה:

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'`al Meyd'ba'  
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep. Moab wails over Nebo and over Meydeba; upon every head is bald and every beard is cut off.

<2> λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ καὶ Διβων· οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn,

Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.

ekei anabēsesthe klaiein; epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete

There you shall ascend to weep. Upon Nebo of the land of Moab shriek!

epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;

Upon every head is baldness, all arms being mutilated.

גְּבַח וְצִתָּיו חֲגְרוּ שָׁק עַל גְּבוֹתֶיהָ  
וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּל-הָיָה יִיָּלֵל יָרֵד בְּבְכִי:

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah

**ubir'chobotheyah kuloh y'yelil yored babeki.**

**Isa15:3** In their streets they have girded themselves with sackcloth;  
on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

3 <3> ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε,  
ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

**3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,**

**In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!**

**epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantes ololyzete meta klauthmou.**

**And in her squares, and in her streets all shriek with weeping!**

יְרַעַב יְרֵיעוּ נַפְשׁוֹ יְרַעַב לֹו׃  
דַּוְתָזַעַק חֶשְׁבֹּן וְאֶלְעָלָה עַד-יַהֲזֵק נִשְׁמַע קוֹלָם׃

**4. watiz'`aq Chesh'bon w'El'`aleh `ad-Yahats nish'ma` qolam  
`al-ken chalutsey Mo'ab yari`u naph'sho yar'`ah lo.**

**Isa15:4** Cheshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Yahats;  
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

4 <4> ὅτι κέκραγεν Ἐσεβων καὶ Ἐλεαλη, ἕως Ἰασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·  
διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνῶσεται.

**4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;**

**For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.**

**dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boā, hē psychē autēs gnōsetai.**

**On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know.**

יְרַעַב יְרֵיעוּ נַפְשׁוֹ יְרַעַב לֹו׃  
יְרַעַב יְרֵיעוּ נַפְשׁוֹ יְרַעַב לֹו׃  
יְרַעַב יְרֵיעוּ נַפְשׁוֹ יְרַעַב לֹו׃

הַלְבִּי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָהּ עַד-צִעֹר  
עֲגֹלַת שְׁלִשְׁיָה כִּי מַעְלָה הַלֹּוּחִית בְּבָכִי יַעְלָה-בּוֹ  
כִּי הֶרֶךְ חוֹרְנִים זַעֲקַת-שְׁפָר יַעְעֲרוּ׃

**5. libi l'Mo'ab yiz'`aq b'richeah `ad-Tso'ar `eg'lath sh'lishiah  
ki ma`aleh haLuchith bib'ki ya`aleh-bo  
ki derek Choronyim za`aqath-sheber y'`o`eru.**

**Isa15:5** My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Tsoar,  
an heifer of three years old; for they go up the ascent of Luchith with weeping,  
for in the way to Choronyim they raise a cry of destruction.

5 <5> ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·  
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,  
τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

**5 hē kardia tēs Mōabitidos boā en autē heōs Sēgōr,**

**The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar;**

damalis gar estin trietēs;

heifer for it is as a three years old.

epi de tēs anabaseōs tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai,

But upon the ascent of Luhith to you weeping they shall ascend;

tē hodō Arōniim boā syntrimma kai seismos.

by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking.

6  
 יָבֵשׁ הָיָה מַדְבָּר נִמְרִים מִשְׁמֹת יְהוָה  
 וְיָבֵשׁ הָיָה חֲצִיר קָלָה דְשָׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃

6. **ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.**

**Isa15:6** For the waters of Nimrim are desolate.

Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

<6> τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει·  
χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei;

The water of Nimrim shall be desolate, and her grass shall fail;

chortos gar chlōros ouk estai.

grass for green there shall not be.

7  
 זַעַל-כֵּן יִתְּרָה עֲשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל גַּחַל הָעֲרָבִים יִשְׁאוּם׃

7. **`al-ben yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.**

**Isa15:7** Therefore the abundance they have gotten,  
and stored up they carry off over the brook of Arabim.

<7> μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι;  
ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai?

And shall she thus be about to be delivered?

epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.

For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it.

8  
 חֲכִי-הַקִּיפָה הִזְעָקָה אֶת-גְּבוּל מוֹאָב עַד-אֲגֻלִּים יִלְלָתָהּ  
 וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ׃

8. **ki-hiqiphah haz`aqah `eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah uB'er 'eylim yil'lathah.**

**Isa15:8** For the cry is gone around the territory of Moab,  
its wailing unto Eglayim and its wailing even to Beer-eylim.

<8> συνῆψεν γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλίμ,

καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλιμ.

8 **synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,**  
**joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Egllaim,**  
kai **ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.**  
**and her shrieking; unto the well of Elim.**

---

×ΥΓϜΥΥ ηΥϣϰΔ-ϸο ×ϰωϰ-ϰϣ ϣΔ Υϰϸϣ ηΥϣϰΔ ϰϣ ϰϣ ϩ  
:ϣϣΔϰ ×ϰϩϰωϸΥ ϩϰϩϰ ϩϰΥϣ ×⊗ϰϸϸ  
טכּי מי דימון מלאו דם כּי-אַשית על-דימון נוספות  
לפליטת מואב אריה וְלְשִׂאֲרֵית אַדְמָה:

9. **ki mey Dimon mal'u dam ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth**  
**liph'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.**

**Isa15:9** For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon,  
a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

<9> τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας  
καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

9 to de **hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;**

**For the water of Dimon shall be filled with blood.**

**epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab**

**for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab,**

kai **Ariēl kai to kataloipon Adama.**

**and Ariel, and the remnant of Adama.**